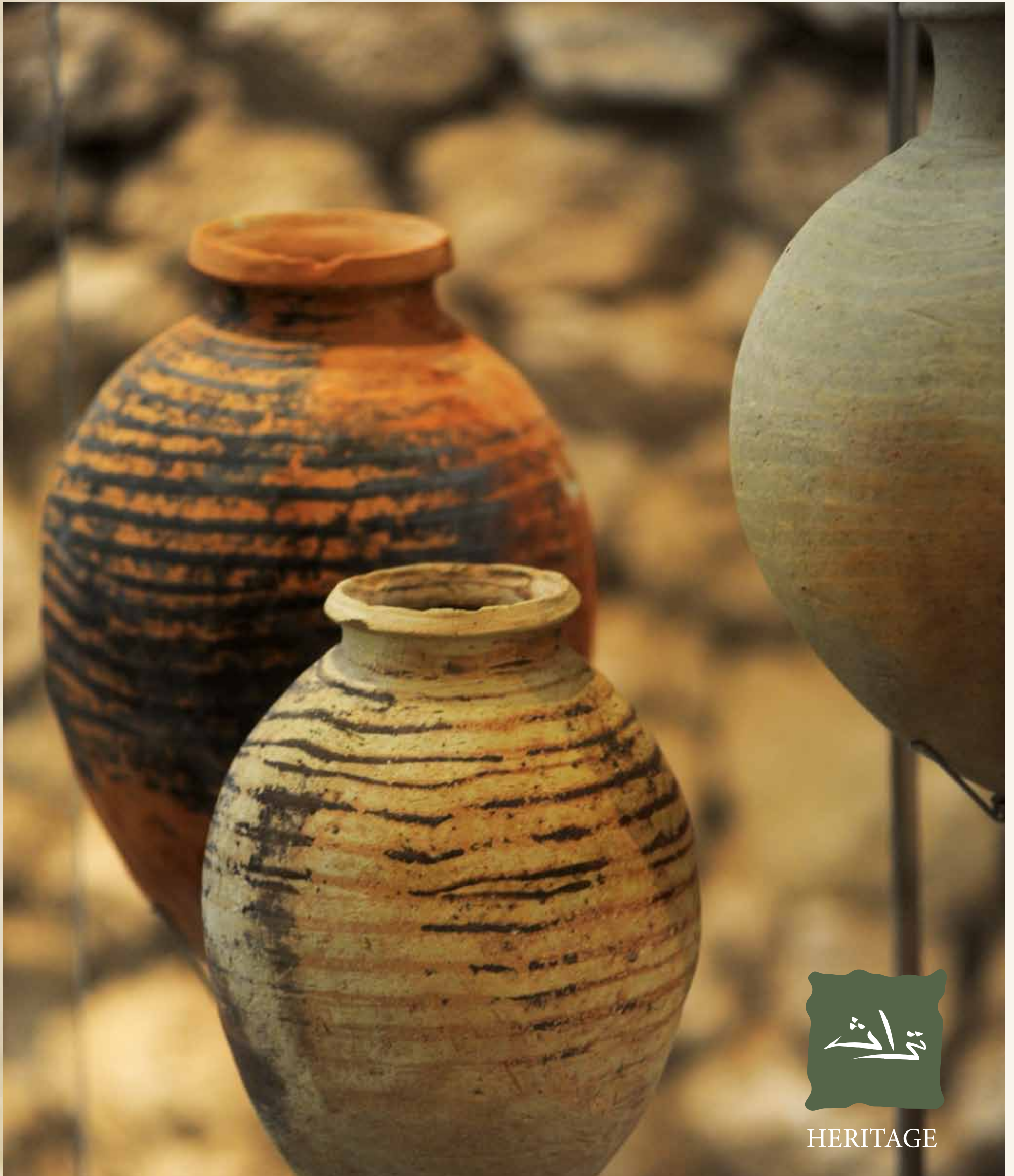




أخبار  
NEWS

2012

المنامة عاصمة الثقافة العربية  
MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE



HERITAGE



"على شعبنا ألا ينسى ماضيه وأسلافه، كيف عاشوا وعلى ماذا اعتمدوا في حياتهم وكلما أحس الناس بماضيهم أكثر، وعرفوا تراثهم، أصبحوا أكثر اهتماماً ببلادهم وأكثر استعداداً للدفاع عنها."

- الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان رئيس الإمارات الراحل

"A nation should not forget its past – its ancestors' beliefs and life practices. The more nations understand their heritage and history, the more they will care and defend their countries."  
- SHAIKH ZAYED BIN SULTAN AL NAHYAN, LATE PRESIDENT OF THE UAE

تراث  
HERITAGE

## المنامة عاصمة الثقافة العربية

### The Capital of Arab Culture 2012 dedicates April to Heritage and hosts a regional conference on Prehistory and Early Civilizations in the Arab Region

**Bahrain's Culture Minister stresses the importance of strategic plans for archaeological sites in the Arab world and emphasises Palestinian archaeological sites**

Under the patronage of HRH Princess Sabeeka bint Ebrahim Al-Khalifa, Head of the Supreme Council for Women, the Ministry of Culture is organizing a regional conference titled "Prehistory and Early Civilizations in the Arab Region" between 28th April and 2nd May 2012 in Manama.

Attracting academics, experts, policy makers and representatives of international organizations, the conference will aim to present the rich prehistoric heritage of the Arab region, in the context of the World Heritage Convention.

The conference is also scheduled to highlight the importance of prehistoric archeological sites in the Arab region, and present successful case studies that reflect effective management practices. The Minister of Culture, HE Shaikha Mai bint Mohammed Al-Khalifa, has also stressed the importance of featuring Palestinian sites in the conference due to their importance to the region.

Representatives of Arab states will be encouraged through this conference to establish a better representation of prehistoric sites on each state's tentative list. In addition, delegates and speakers will discuss ways in which prehistoric sites can be incorporated in recent sustainable development initiatives, to ensure their protection, whilst providing benefits to local communities through tourism and development.

For additional information on the conference and participation, please refer to <http://www.manamaculture2012.bh/en/prehistory>.



**الدكتور منير بوشناقى  
المتحدث الرئيسي في  
شهر (التراث) ومحاضرة  
بعنوان (حماية التراث  
الثقافي من منظور عالمي)**

باعتباره المتحدث الرئيسي خلال شهر (تراث) ضمن شهور المنامة عاصمة الثقافة العربية يقدم الدكتور منير بوشناقى استشاري التراث العالمي والمدير السابق لمنظمة الإيكوروم، محاضرة بعنوان (حماية التراث الثقافي من منظور عالمي) وذلك في تمام السابعة من مساء ٣٠ إبريل ٢٠١٢ في متحف البحرين الوطني.

### Dr Mounir Bouchenaki is the speaker of the month of Heritage

As the Ministry of Culture's guest speaker during April, the Former Assistant Director for Culture at UNESCO and Former Director of ICCROM, the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property, Dr Mounir Bouchenaki, will give a talk entitled 'Protection of Cultural Heritage and Management from a Global Perspective' at 7pm on 30th April at the Bahrain National Museum.

### المنامة ملتقى للحضارات العالمية في شهر «تراث» في المؤتمر العالمي لتراث ما قبل الحضارات

إبراز أهم المواقع الأثرية على وجه العالم والخرطة العربية تحديداً

تحت رعاية حضرة صاحبة السمو الملكي الأميرة سبيكة بنت إبراهيم آل خليفة رئيسة المجلس الأعلى للمرأة، وضمن الجهود المبذولة لتقديم المنامة عاصمة للثقافة العربية للسنة ٢٠١٢م، ينطلق شهر إبريل بإطلاق تراثية يتلون بها من خلال المؤتمرات والفعاليات التي تسعى إلى احتواء جميع المجالات التي يتناولها التراث العالمي، وإثر ذلك تستضيف وزارة الثقافة عدد من الخبراء، الباحثين وعلماء الآثار الذين أثروا الخزينة التراثية العالمية بجهودهم، لتستحضر المنامة الحقب الزمنية المختلفة وأهم المنجزات البشرية على وجه العالم بشكل عام وعلى وجه الخارطة العربية التراثية بشكل خاص عبر العديد من الأنشطة الثقافية والتراثية، من أهمها المؤتمر الإقليمي الذي تستضيفه المنامة في الفترة ما بين ٢٨ أبريل وحتى ٢ مايو المقبل.

ويطرح شهر «تراث» نظرة شاملة على المشهد التراثي للحضارات القديمة وعصور ما قبل التاريخ، ويتابع أهم المنجزات الدولية للكشف عن الصورة التاريخية لأبرز المواقع التراثية المتواجدة فيها. كما يقدم البرنامج خطاً عديدة تشجع الدول العربية على إدراج مواقعها الأثرية ضمن لائحة التراث العالمي لإبراز الهوية العربية ضمن التاريخ البشري. وقد وجهت معالي وزيرة الثقافة ضمن برنامج هذا الشهر عنايتها للمواقع الأثرية الفلسطينية، مشددة على ضرورة الاهتمام بها لما لها من رمزية كبيرة ومهمة للتاريخ العربي. ويستهدف هذا الشهر إلى جانب سلسلة العرض التراثي، إلى توسيع الجهود العربية للمحافظة على الإرث الفكري، وإبرازه محلياً ودولياً وعالمياً.

لمزيد من المعلومات بالإمكان زيارة الموقع:

[www.manamaculture2012.bh/ar/prehistory](http://www.manamaculture2012.bh/ar/prehistory).



مؤتمر إقليمي  
28 أبريل - 2 مايو 2012  
Regional Conference  
28 April - 2 May 2012  
البحرين - Bahrain

عصور ما قبل التاريخ وفجر الحضارات  
في المنطقة العربية  
Prehistory and Early  
Civilizations in the Arab Region





## MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE

### The Ministry of Culture opens the Arab Regional Centre for World Heritage in the Capital of Arab Culture

As part of April's heritage focus and in line with the World Heritage Convention of 1972, HE Shaikha Mai bint Mohammed Al Khalifa, the Bahrain Minister of Culture and the Chair of the Governing Board of the Arab Regional Centre for World Heritage (ARC-WH), will inaugurate the premises of the ARC-WH in Manama on 28th April 2012.

As a member of the World Heritage Committee between 2007 and 2011, Bahrain sought to contribute further to the protection and promotion of World Heritage in the Arab Region. To this end, an initiative was launched to create a centre with a regional scope which eventually led to an agreement signed by the Government of Bahrain and UNESCO in February 2010 to establish the Arab Regional Centre for World Heritage in Manama.

The ARC-WH is established to support the implementation of the World Heritage Convention in the Arab States region by providing assistance, information and support with the aim of protecting, conserving and promoting Cultural and Natural World Heritage and building capacities. At present there are 70 Arab sites on the World Heritage list; all of which have been selected on the basis of having outstanding universal value and are of importance to mankind. World Heritage sites can range from historic cities such as Cairo to prehistoric sites such as Al-Ain and natural sites such as the island of Socotra in Yemen.

For further information, please email: [info@arcwh.org](mailto:info@arcwh.org)

### تنفيذًا للاتفاقية المبرمة مع اليونسكو وزارة الثقافة تدشن في عاصمة الثقافة المركز الاقليمي - العربي للتراث العالمي

في جاهزية لاستقراء التراث الإنساني ونبش ثقافات الشعوب السالفة بتأسيس قاعدة تراثية عربية وعالمية. تفتتح معالي وزيرة الثقافة الشيخة مي بنت محمد آل خليفة ورئيس مجلس إدارة المركز الإقليمي للتراث العالمي ضمن فعاليات "المنامة.. عاصمة الثقافة العربية" في أواخر شهر أبريل مقر المركز الإقليمي للتراث العالمي وذلك ضمن التزام مملكة البحرين بالاتفاقية المبرمة مع منظمة اليونسكو.

وكون البحرين عضو في لجنة التراث العالمي ما بين ٢٠٠٧ - ٢٠١١ تقدمت البحرين بطلب استضافة المركز الإقليمي للتراث العالمي. وقد بدأت الخطوات باتجاه تحقيق هذه الرؤية منذ فبراير ٢٠٠٨م من خلال الاجتماع الاستشاري الأول في البحرين، تلاه الاجتماع الثاني في ديسمبر، حيث صدر قرار لجنة التراث العالمي المرحب بمبادرة البحرين في دورة كيويك بكندا. وقد وقعت حكومة البحرين مع منظمة اليونسكو هذه الاتفاقية لتعزيز حماية التراث العالمي في البلدان العربية ومساندة الدول العربية في تنفيذ وتطبيق اتفاقية التراث العالمي.

وبأئتي تأسيس المركز الإقليمي للتراث العالمي لدعم تنفيذ اتفاقية التراث العالمي في منطقة الدول العربية من خلال توفير المعلومات والمساعدة والدعم وذلك بهدف حماية وحفظ وتعزيز التراث الثقافي والطبيعي العالمي، وبناء القدرات. جدير بالذكر أن هناك ٧٠ موقعاً تراثياً مسجلاً على قائمة التراث العالمي الإنساني تتفاوت بين مواقع تاريخية كالموجودة في القاهرة أو مواقع تعود إلى ما قبل التاريخ كتلك الموجودة في العين، أو مواقع طبيعية كالموجودة في جزيرة سوقطرة باليمن.

لمزيد من المعلومات بالإمكان التواصل عبر البريد الإلكتروني : [info@arcwh.org](mailto:info@arcwh.org)



### The fourth book to be translated into Arabic takes place during the month of Heritage

Arab audiences will soon have the opportunity to read 'Witnesses to History, Documents and Writings on the Return of Cultural Objects,' ed. Lyndel Prott, which will be translated into Arabic for the first time as part of Heritage month's line-up of events. Chosen due to the insight it provides into the preservation of culture and heritage, this book will be featured in the final publication of the Ministry of Culture due to be published in December.

### رابع الاصدارات للترجمة إلى العربية في شهر التراث

وثائق ليندل تبحث عن شواهد على التاريخ

في إصدارها الشهري، وحرص على تعزيز التبادل الثقافي مع الآخر، تترجم وزارة الثقافة رابع إصداراتها ضمن محطاتها الترجمية والفكرية بالمنامة عاصمة الثقافة العربية للعام ٢٠١٢م، فبالموازاة مع شهر "التراث" الذي يختص به شهر أبريل، فإن المبحث الفكري يتعمق هذه المرة في إيجاد وثائق وكتابات حول استرجاع القطع الأثرية، ويركز على الجوانب التوثيقية والمفاصل التاريخية لإعادة سرد الوجه التاريخي وإيجاد الروابط ما بين الحكاية الزمنية وأوطانها من خلال ترجمة كتاب "شواهد على التاريخ" الذي أعده ليندل بروت، مدير قسم التراث الثقافي بالمنظمة العالمية اليونسكو، ويدشن الكتاب ضمن موسوعة فكرية كاملة تتضمن ١٢ فصلاً ثقافياً مختلفاً بحسب الثيمات الشهر، وذلك خلال شهر ديسمبر المقبل.



"الحضارة هي تراث ما نؤمن به، العادات والتقاليد والمعرفة التي تتراكم  
ببطء على مرّ القرون." - أنتوني دي سانت اكسوبيري

"A civilization centres around a shared heritage, customs, and knowledge slowly accumulated  
over the course of hundreds of years." - ANTOINE DE SAINT-EXUPERY

## المنامة عاصمة الثقافة العربية



The opening ceremony of the 19th Heritage Festival in the last year

جانب من افتتاح مهرجان التراث التاسع عشر في العام الماضي

### Bahrain's Heritage Festival reflects on culture and literature

While the Spring of Culture continues to engage local and regional audiences with its events, workshops and presentations, Manama, the Capital of Arab Culture 2012 will also examine the multiple facets of heritage during the month of April with the 20th Heritage Festival. Reflecting on the development of heritage as a cultural language which binds people despite their different socio-economic backgrounds, the Heritage Festival will celebrate Bahrain's heritage this year through a reflection on environment, local speaking engagements, a theatrical performance, children's events and workshops in addition to a children's fashion show.

Focusing on the intangible features of a community's heritage through its customs and traditions, the Heritage Festival will showcase Bahraini poetry and traditional musical sounds while cultural situations will come to life in the custom-built coffee house and 'grandfather's house.' These typical neighbourhood structures will represent meeting points in which cultural dialogue and multi-disciplinary engagement will take place. At the coffee house, local heritage experts, Rashed Al Jowder, Yousef Nashabe and Mohammed Jamal, will describe their experiences in the field and in line with the theme of April and the Ministry of Culture's innovative programme, children will be encouraged to wear traditional clothes upon entry into the 'grandfather's house.' There, a multitude of child-focused educational activities will ensue. These include a puppet show, storytelling exercises, a children's fashion show and related activity workshops which allow children to engage in heritage education. Each day will feature a different workshop – from doll making to boat design.

### مهرجان التراث يحتفل في دورته العشرين بالإرث الشفهي والمادي ويحلل الشخصية الثقافية والأدبية القديمة في ساحات العرض

في اشتغال على الإرث الثقافي الأثافي والموروث غير المادي والسماعي، يستمر مهرجان التراث في موسمه المعتاد في استحضار الذاكرة الفنية الثقافية للماضي، ويستعيد مفاصل تاريخية وحضارية عبر دورته العشرين التي تنطلق بالتزامن مع شهر "التراث" ضمن احتفالات المنامة عاصمة للثقافة العربية للعام ٢٠١٢م. ويستند هذا المهرجان على ذاكرة زمنية عتيقة، تستلهم البعد الحضاري والمعرفي، وتنقل إرث الهوية والعادات المجتمعية في إعادة لتدشين هذه الممارسات وتدوير الحرف في أيدي العاملين بها، في تذكير فعلي لضمان استمرارية تلك التقاليد، واستعادة التوقيت ولكن بنتائج معاصر وتعامل مغاير يتفحص الأحداث بعين المتأمل والمراقب.

في تعزيز للتراث الشفهي، واستدراجه إلى محطات الواقع، فإن مهرجان التراث في احتفاله بعقده الثاني، يخلق توليفة خاصة وجميلة ما بين شفوية التراث وماديته، ويقدمها في صياغة للهوية البحرينية، وتحديدًا الثقافية من خلال استلهم تلك المكونات وإعادة تفكيكها وإبرازها كمجموعة من أهم ملامح التراث البحريني والشخصية الأدبية والثقافية القديمة. وتشكل الخانات التراثية السمعية والبصرية ساحة مسرحية أو استعراضية، يعمد مهرجان التراث إلى تفحصها وتحضيرها كذاكرة حركية دائمة، تنقل تلك التجارب التي زاولها الأجداد وتلخص الخبرات والسيرات التاريخية في جماليات عديدة، تعكس الحكايا والأحداث، وتتناول بتمعن ذكي الحكم والعبر سواء تلك التي احتفظ بها الأفراد أو التي صاغتها التجارب الجماعية والمجتمعية من أساطير، حكايات، نوادر، قصص، شعر وعادات وتقاليد.

ويستدرج التراث تلك التشكيلات المتنوعة على خلفيات مغايرة، تتناوب فيها بيتان، الأولى تجسد البيئة البحرية بكامل تفاصيلها والحرف المرتبطة بها، إلى جانب الأغنية البحرينية القديمة التي يتغنّى بها النّهام والغواصون في التراث القديم. فيما تتقاطع من جهة أخرى مع البيئة البرية والحياة الصحراوية القديمة، قبل أن تنتقل المشاهد إلى حياة المدينة والبيت البحريني القديم بكامل إعداداته وتجهيزاته.

كما يتّجه المهرجان إلى تقديم مجموعة من الشخوص الثقافية في لقاءات بالمقهى الشعبي، إذ يتطرق كل واحد منهم للحديث عن تجربته الخاصة في مهرجان التراث ومجال اختصاصه، من بينهم: راشد الجودر، يوسف النشابية ومحمد جمال، ورفقة عازف قانون أو عود. بالإضافة إلى افتتاح قسم خاص بالتراث العربي، وسوقاً شعبية لعرض المنتجات المحلية.



## MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE

### Local industries and crafts at the Heritage Festival

This year, the festival features daily workshops for a week, which focus on local handicrafts and simple industries, integral to Bahrain's history and heritage. These include a doll-making workshop, scheduled to be held on the very first day of the festival. Other workshops open to the public include boat-making, paper aeroplanes, the production of girgaoun bags in celebration of Ramadan and basket weaving.

### أداء حرفي يومي يجسد الصناعات البحرينية في مهرجان التراث

في توجه يومي ومستمر على مدى أسبوع كامل، يقدم "مهرجان التراث" سلسلة من ورش العمل التي تجسّد بعض الصناعات اليدوية أو الحِرَف البسيطة التي تعكس فترات سابقة من التاريخ البحريني، وتستحضر التراث المادي والملموس الذي يرتبط بمراحل عمرية معينة، أو بذكرات ومناسبات خاصة أو حتى بعض المهن. وينطلق اليوم الأول من المهرجان بورشة خاصة لصناعة "كرادي" وهي الدمى الشعبية القديمة من الخامات المحلية المتوافرة، قبل أن تتلاحق هذه الورش بواقع واحدة لكل يوم، منها: نحت الجبس في تجسيد للزخارف المعمارية البحرينية، صناعة القوارب، صناعة الطائرات الورقية، الحلبي، أكياس القرقاعون، وأخيرًا صناعة السلال الصغيرة الخاصة باحتفاء عيد الأضحى والمعروفة بالحية بية.





## "التراث هو الأصل، والمعاصرة هي الواقع."

- محمد عبد الوهاب - موسيقار ومطرب مصري

"Heritage is the foundation while contemporary practice represents current realities."

- MOHAMMED ABDELWAHAB - EGYPTIAN MUSICIAN AND SINGER

تراث  
HERITAGE

## المنامة عاصمة الثقافة العربية

### Manama honours its traditional theatre within the environs of the Heritage Festival

This year the Heritage Festival opens with a special theatrical performance – the traditional story of 'Visgeera.' A play which sheds light on local heritage and the lives and practices of Bahrain's different generations within the framework of local diversity, it marks the importance of the intangible facets of popular culture.

Depicted through the storytelling of its narrator as well as the mimed performance of its actors, this traditional story will be evoked in different, yet subtle ways. The show should last 25 minutes, and in order to accommodate both Arabic speaking and English speaking audiences, there will be two performances of Visgeera on a daily basis for a week during the Festival – one in each language.

The performances are important not only as an account of a story taken from popular culture, but also as an account of Bahrain's past. By evoking the island's sea heritage, its pearling industry and the daily practices associated with its ship builders, fishermen, basket weavers and the like are all brought to life. Moreover, the short play sheds light on a musical heritage which formed a fundamental component of an industry and habitual practices for generations.

Then, from the sea the story moves to depict the desert environment of Bahrain through the House of Poetry and surrounding animals, valued by Arabs for centuries. Presenting the time-honoured relationship with horses and camels - their desert companions – the many features of the Bahraini majlis are also evoked. Finally, urban living is also portrayed through scenes taken from a traditional Bahraini home. It is here that audiences can observe and enjoy the most famous traditional songs and folk dances of old, which were reserved for wedding celebrations and special events. And it is also here that other cultural characteristics of old Bahrain can be observed including the making of incense, embroidery and others.

### المنامة تحتفي بالمسرح الشعبي في مهرجات التراث حكاية "فسيجرة" تسرد التراث ضمن إطار التنوع البيئي

تحتفي المنامة بالتراث غير المادي ضمن برامج مهرجان التراث الذي تقيمه في شهر أبريل، من خلال عروض مسرحية تطرح فيها حكاية تراثية تعتبر جزءاً من الثقافة الشعبية لأبناء أوال. إذ تفتتح المنامة هذا المهرجان بعرض مسرحي عن قصة " فسيجرة" التي تلقي الضوء على جوانب متعددة من التراث وتكشف عن حياة الأجيال المختلفة ضمن إطار التنوع البيئي الذي يسود البحرين.

وتصور المسرحية البيئات المختلفة الواردة في حكاية "فسيجرة" في مشاهد متنوعة، من خلال استدعاء الفن الحكائي والمحاكاة في آن، وذلك عن طريق رواية تسرد حكاية "فسيجرة" ويصاحبها أداء مسرحي لممثلين صامتين يقدمون الحكاية بالاستعانة بالحركات والإيماءات الجسدية لا غير، حيث أن العرض يمتد على سبعة أيام بواقع عرضين باللغة العربية والإنجليزية يومياً، ولا تتجاوز مدة العرض ٢٥ دقيقة.

ولا يقتصر المسرح على سرد حكاية فسيجرة، بل يمتد إلى تقديم المشاهد الدائمة والمستمرة، أو تلك المؤقتة التي تقدّم في إطار العرض وتشرح الحياة اليومية القديمة من خلال مشهد البيئة البحرية التي تتمثل بالشاطئ وسفن الغوص واللؤلؤ، وحضرات السمك وما يصاحبها من تمثيل للحرف الشعبية المتأثرة بهذه البيئة كصياد السمك، صانع الشباك، وصانع الحضرة الذين يؤدون أعمالهم على أنغام دفء الأغنيات الشعبية والتراثية. بالإضافة إلى مشهد البيئة البرية التي تتمثل ببيت الشعر الذي يحل في الصحراء وما يحيط به من حيوانات كان يكتنيتها العرب كالخيول والجمال وتصوير المجالس العربية آنذاك. كما تم تخصيص مشاهد لتمثيل حياة المدينة من خلال تقديم البيت البحريني الذي ينقسم إلى: الحوش التقليدي للبيت البحريني والمجلس. وهناك تركيز المشاهد على استعراض أشهر الأغاني والرقصات الشعبية المتداولة خلال الأفراح والمناسبات، والتأثر الملحوظ في ممارسة الحرف المختلفة كالعجافة، صناعة البخور، الحناية، والخياطة بسبب الحياة الحضرية التي سادت في الأيام اللاحقة لمملكة البحرين.



### 'My Grandfather's House,' a children's programme

Children also have a share in the diverse programme of the capital of Arab culture as the Heritage Festival this year aims to introduce children to the customs and traditions of Bahrain through the setting of a Bahraini home – 'My Grandfather's House.' Through the ensuing dialogue with popular heritage, it is hoped that young generations will learn to appreciate their culture and prevent its extinction in the future.

'My Grandfather's House' symbolizes the traditional Bahraini home with its architectural design and layout, requiring that all children who enter it wear traditional Bahraini dress in order to further evoke the atmosphere of days gone by and local heritage. Its daily activities are varied and engaging for its young audience who will be encouraged to partake in the story telling sessions, puppet theatre, fashion shows and cultural children's workshops which include doll-making, kite-making and more in an attempt to raise awareness of Bahrain's heritage.

### تراث يحتضن الأطفال في " بيت جدي" عروض فنية ومسرحية للأطفال ضمن مهرجان التراث

للأطفال أيضاً نصيبٌ من برامج المنامة عاصمة للثقافة العربية، فمن منطلق تعميم الثقافة ومشاركة الفئات العمرية المختلفة، تطلق وزارة الثقافة فعاليات مختلفات تتلون بالتراث الشعبي ضمن مهرجان التراث، إذ تهدف إلى تعريف الأطفال بالعادات والتقاليد في البيوت البحرينية وتشجيعهم للمحافظة عليها وحمايتها من الاندثار في العصر الحديث.

وتحت عنوان "بيت جدي" يعيش الأطفال في منامة الثقافة زمناً مغايراً، حيث يجسد هذا البيت منزلاً بحرينياً تراثياً معداً بكافة المقتنيات التراثية ومصمماً ضمن الإطار التقليدي، ويشترط على الأطفال في حال دخوله ارتداء الأزياء التراثية والمشاركة في الأعراف والتقاليد السائدة ضمن هذه الأجواء الدافئة. إذ يضم البيت فعاليات متنوعة يومية تتمثل بسرد الحكايا القديمة، مسرح للعرائس يقدم القصص التراثية، تجسيد لشخصيات الحكايا التراثية، عروض متنوعة للأزياء لكلا الجنسين، إلى جانب تقديم ورش العمل ذات الصيغة التراثية كصناعة الدمى الشعبية "الكرادي"، الطائرات الورقية، وغيرها من الصناعات التي تُضيف المتعة والفائدة في المحافظة على التراث.

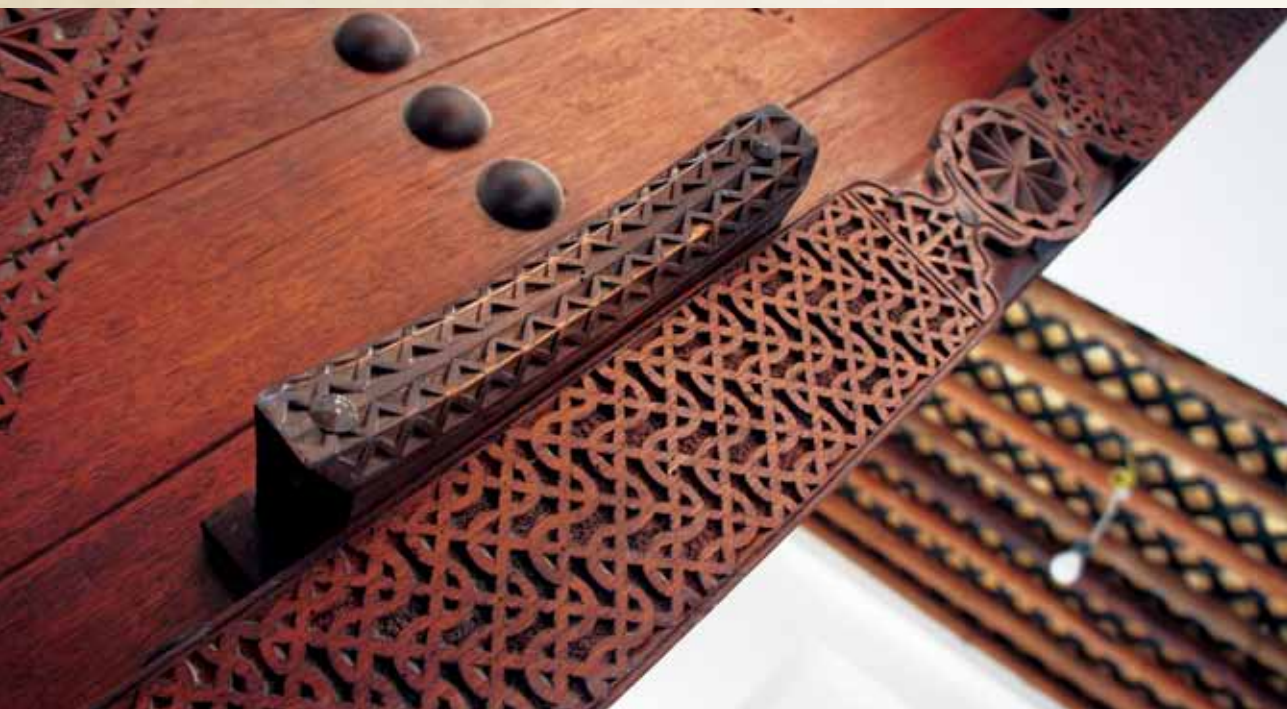




حول المدينة  
Around the City

## MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE

نزل



### The Shaikh Ebrahim Centre opens Nuzul in the heart of Muharraq

On 2nd April, the lodging house project, or Nuzul, will be formally opened at 7pm in a ceremony including cultural and intellectual figures. Designed to host the visitors of both the Shaikh Ebrahim Centre and Kuwait Finance House, Nuzul is located amidst the cultural and heritage centre of old Bahrain - in the heart of Muharraq.

Sponsored by Kuwait Finance House, Nuzul celebrates Bahrain's heritage and casts a light on its old homes and folklores. By maintaining the privacy, comfort and originality of the popular neighborhoods and cultural concourse, Nuzul is expected to reinforce tourist interest in Bahrain.

### مركز الشيخ إبراهيم للثقافة والبحوث يفتح "نزل" في قلب المحرق

في مواكبة لتألق المنامة وزهوها عاصمة للثقافة العربية وضمن برامج ربيع الثقافة السنوي، يفتتح مجلس أمناء مركز الشيخ إبراهيم للثقافة والبحوث مشروع "بيت النزل" ذو الصبغة التراثية الذي تم تحديثه وترميمه بدعم من بيت التمويل الكويتي لاستضافة زوار المركز وبيت التمويل في قلب المحرق، وذلك يوم الاثنين الموافق للثاني من شهر أبريل في الساعة مساءً وبحضور أهم الشخصيات الثقافية والفكرية.

يُثري هذا المشروع الأماكن التراثية حيث يوفر الخصوصية للزوار كما يقدم الراحة والشعور بالأصالة بين الأحياء الشعبية التي تسودها الأجواء التقليدية الجميلة وبين الملتقيات الثقافية للعديد من الشخصيات التي تستضيفها المنامة ضمن المساحات التي توفرها في مواسمها الثقافية المتنوعة. كما أنه يساهم في تسليط الضوء على البيوت التراثية البحرينية والتاريخ الشعبي البحرين مما يجعل البحرين أكثر جاذبية للأعمال والسياحة في آن واحد.



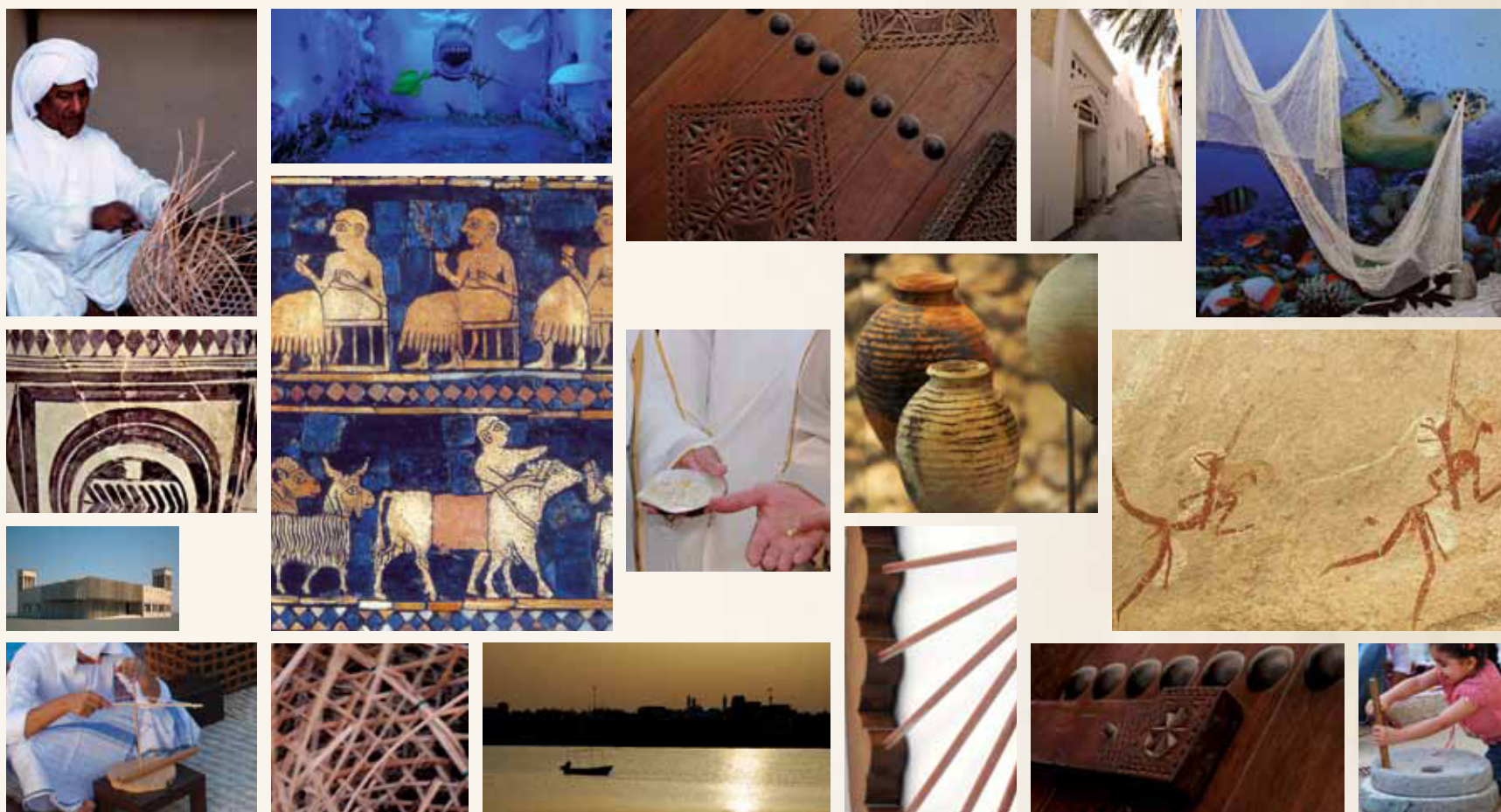
تراث

HERITAGE

جدول الفعاليات  
Schedule of  
Events

## "مواقع التراث العالمي هي ملك لجميع شعوب العالم، بغض النظر عن المكان الذي تقع فيه." - اليونسكو

"World heritage sites are the property of world nations, irrespective of location."  
- UNESCO



الرقم . NO	الفعالية EVENT	الزمان TIME	المكان VENUE
1	المؤتمر الإقليمي لعصور ما قبل التاريخ وفجر الحضارات Regional conference on Prehistory and Early Civilizations in the Arab Region	٢٨ أبريل - ٢ مايو 28th April - 2nd May	فندق انتركوتننتال ريجنسي - قاعة الرفاع Intercontinental Regency Bahrain - Riffa Ballroom
2	افتتاح مهرجان التراث العشرون Opening of 20th annual Heritage Festival	آخر اسبوع في ابريل Last week of April	مركز البحرين الدولي للمعارض Bahrain Exhibition & Convention Center
3	ورش عمل المهرجان Heritage Festival workshops	آخر اسبوع في ابريل Last week of April	مركز البحرين الدولي للمعارض Bahrain Exhibition & Convention Center
4	عروض مسرحية في مهرجان التراث Staging of Heritage Festival plays	آخر اسبوع في ابريل Last week of April	مركز البحرين الدولي للمعارض Bahrain Exhibition & Convention Center
5	ورش عمل الأطفال في مهرجان التراث Heritage Festival children's workshops	آخر اسبوع في ابريل Last week of April	مركز البحرين الدولي للمعارض Bahrain Exhibition & Convention Center
6	افتتاح بيت نزل Opening of Nuzul	2 أبريل 2012م 2nd April	مدينة المحرق Muharraq
7	افتتاح المركز الإقليمي للتراث العالمي Opening of Arab Regional Centre for World Heritage	28 أبريل 2012م 28th April	مقر المركز بالقرب من متحف البحرين الوطني Adjacent to the Bahrain National Museum
8	محاضرة للمتحدث الرئيسي الدكتور منير بوشناق بعنوان (حماية التراث الثقافي من منظور عالمي) 'Protection of Cultural Heritage and Management from a Global Perspective' Talk given by the guest speaker Dr Mounir Bouchenaki	30 أبريل 2012 30th April	متحف البحرين الوطني Bahrain National Museum